



ПОЛИТИКА | СТРАНА | КИЕВ | МИР | КУЛЬТУРА | СПОРТ | МНЕНИЯ | ПОЛЕЗНЫЕ ВЕСТИ | САМ СЕБЕ РЕПОРТЕР | ИНФОГРАФИКА | ФОТО | ВИДЕО | ВЕСТИ.РЕПОРТЕР

Среда, 23/10/2013 14:47

Привет, гость!
ВХОД

Первый украинский интернет-журнал

РЕГИОНЫ > ОДЕССА | ХАРЬКОВ | ЛЬВОВ | ДОНБАСС | ПРИДНЕПРОВЬЕ | КРЫМ

ПОИСК

Вести Наука и технологии Обзор лучших онлайн-переводчиков

Обзор лучших онлайн-переводчиков

15 лет назад компьютеры переводили отдельные слова, а сегодня за пару минут осилит огромную книгу

Владислав Бовсуновский ■ 8 августа | 12:04

Чем больше глобализируется наш мир, тем сильнее у человечества возникает потребность в понимании друг друга. Подумать только, почти семь миллиардов населения Земли живут в более чем 190 странах и разговаривают на почти 2 тысячах языков. Правда, 2/3 жителей планеты разговаривают всего на 40 языках, но все равно это очень много для свободного общения. Даже люди, владеющие английским, русским и испанским, все равно во время путешествия встретят тех, кто их не понимает, а для изучения богатства всей мировой литературы и обмена технологиями нужен переводчик-полиглот. Проекты же единого языка вроде эсперанто потерпели неудачу.



Изображение с сайта toolbar.inbox.com

- ✦ Как в Украине найти работу через соцсети
- ✦ Где в интернете посмотреть лекции ведущих вузов мира
- ✦ На каких сайтах "подтянуть" английский язык
- ✦ Цукерберг задался целью подключить к интернету весь мир

Но так будет не всегда. Новые технологии позволяют передать работу переводчика компьютерам. И если еще лет 15 назад ЭВМ умели более-менее точно переводить лишь отдельные слова и короткие фразы, то сегодня не проблема за считанные минуты перевести огромную книгу. Будет нелитературно, но понятно. Даже полиглота, составляющему текст на иностранном языке, гораздо проще обратиться к системе машинного перевода, а затем вручную отшлифовать полученный текст, чем с нуля корпеть над поиском нужных слов и грамматических конструкций.

Главная тенденция последних лет — системы перевода стали бесплатными и доступны онлайн. Такие переводчики используют в своей работе вычислительную мощность сервера, что позволяет переводить большой объем лингвистических данных за секунды. Тогда как программы, установленные на компьютере, «задумываются» при больших объемах текста. Наиболее продвинутые онлайн-переводчики часто пользуются не только своей базой, но и сравнивают результаты перевода с текстами в СМИ и художественной литературе, чтобы облагородить текст.

GOOGLE TRANSLATE: БЫСТРО И УДОБНО

ВЫБОР «ВЕСТЕЙ»

Где смотреть матч «Байер» - «Шахтер»

Чемпион Украины сыграет в Лиге чемпионов в Германии

Киевские милиционеры заминают громкие ДТП

В деле сотрудника «Кобры» якобы уже пытались подменить протокол

Программа передач на Новый год на украинском ТВ

Увидим Пугачеву-тренера и Семенович-Красную шапочку

Как украинцы зарабатывают тысячи долларов на играх онлайн

На продаже игровых персонажей легко получают \$1–2,5 тыс. в месяц



Рыбака заставили включить в повестку выборы Киевврады

Депутаты рассмотрят также законопроекты о ликвидации льгот нардепутатам

Директора киевского метро "продлили" на три года

Расследование против него остается в силе

Украинцы набрали кредитов на 193 миллиарда

Каждый киевлянин должен банку более 17 тысяч

У украинцев не получится снизить цену на квартиру

С 1 ноября введут обязательную оценку недвижимости

Игорь Марков назвал себя жертвой евроинтеграции

Экс-нардепа якобы вызвал на допрос киевский следователь Пасечник

ФОТО ВЕСТИ

ВИДЕО ВЕСТИ

Lost in Translation

Сегодня это самый популярный **проект** компании Google, после поиска и почты. По умолчанию в нем используется моментальный перевод, призванный минимизировать количество кликов и ускорить получение результата. Язык, с которого нужно перевести текст, определяется автоматически, а в качестве направления перевода устанавливается то, которое наиболее востребовано пользователями из данного региона (определяется по IP-адресу пользователя).

Есть и функция запоминания активно используемых языков, и для выбора направления перевода можно не обращаться к меню, а задействовать кнопки, размещенные прямо над полем для ввода текста. Удобно, что сервис автоматически проверяет орфографию, и если в тексте, который требуется перевести, обнаруживается ошибка, «Переводчик Google» автоматически ее исправляет. Полученный результат перевода можно редактировать прямо на веб-странице. При этом автоматически задействуется отображение альтернативных версий перевода слова.

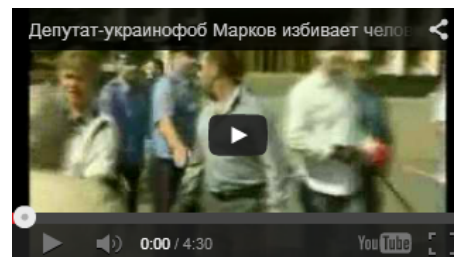
Сервис поддерживает более 60 языков. Для большинства из них работает фонетический ввод. Такая возможность очень удобна, если на компьютере отсутствует нужная раскладка. Функция перевода интегрирована в сервисы Google. Например, с ее помощью предлагается быстро перевести письма, поступающие в почтовые ящики Gmail. Еще одной удобной возможностью является быстрый перевод веб-страниц: достаточно просто вставить ссылку в область исходного текста — и в поле результата появится ссылка на переведенную веб-страницу.

+ Удобный интерфейс, автоматизация большинства операций, более 60 поддерживаемых языков. Сервис продолжает совершенствоваться.

- Нет выбора тематики переводимого материала.

TRANSLATE.RU: ЭКСПЕРТ В 16 ТЕМАХ

Компания PROMT является одним из лидеров рынка машинного перевода и работает



Как Игорь Марков националистов бил



«Шахтер» в Германии потоптал поле соперника

Последние слова Маркова перед арестом

Follow @vesti

Рекомендации

Бездомный всю ночь грел на кладбище брошенную под Киевом девочку
Понравилось 374 людям

Жиг ели Севастополя пригрозили бунтом из-за кавказцев
Понравилось 240 людям

Украинские казаки снялись в голливудских блокбастерах | Фотогалерея - Культур..
Понравилось 88 людям

[Показать все рекомендации](#)

над совершенствованием своих продуктов уже более 10 лет. Вот только если раньше нужно было покупать программу и устанавливать ее на компьютер, то теперь достаточно просто загрузить текст на сайте **Translate.ru** в веб-интерфейс.

Пользователи могут переводить тексты объемом до 3000 знаков, а после бесплатной регистрации — до 10 000. Система работает с шестью основными европейскими языками (общее количество слов, известных сервису, превышает 9 млн). Система позволяет при переводе учитывать тематику текста. В настоящее время доступно 16 основных тематик, в числе которых общение в социальных сетях, путешествия, бизнес, спорт, автомобили и многие другие.

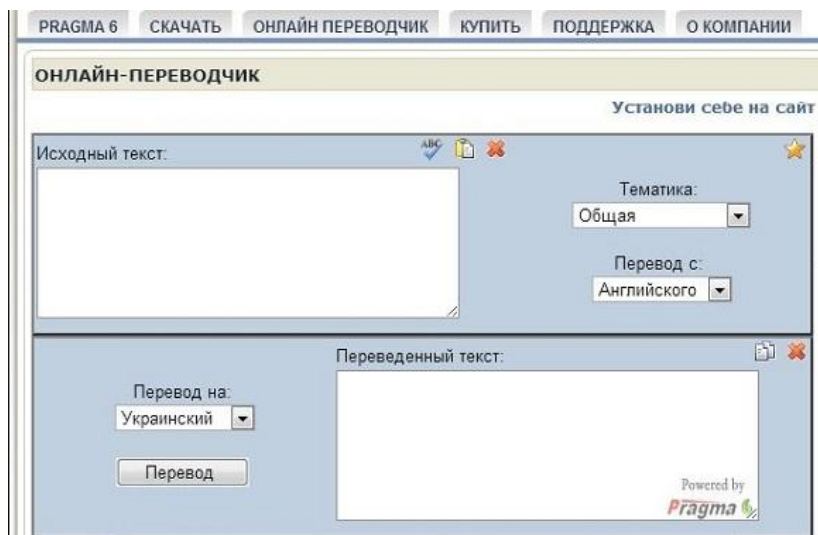
Как и в Google Translate, можно редактировать машинный перевод прямо на веб-странице. Правда, при этом варианты перевода слов не отображаются. Для того чтобы посмотреть их полный список, нужно выделить слово в окне исходного текста и нажать на кнопку «Словарь» на панели инструментов. Сервис покажет все возможные версии перевода слова в отдельном окне, выделив ту, которая была использована.

Кроме перевода текстов, Translate.ru предлагает еще одну полезную функцию, которая придется кстати при подготовке профессиональных переводов, — предоставление грамматической информации о словах. Наведя курсор на переведенное слово, можно получить подробные сведения о его формах или склонениях.

+ Выбор тематики переводимого текста, проверка на предмет опечаток, доступны варианты перевода.

- Ограничение объема бесплатно переводимого текста, ограниченный набор поддерживаемых языков.

PRAGMA 6 ON-LINE: ДЛЯ ПРОСТЫХ ТЕКСТОВ



Онлайн-переводчик Прагма 6 поддерживает более 50 языков, и почти из всех можно составлять самостоятельные пары для перевода. Переводчик в первую очередь рассчитан на украинского пользователя и по умолчанию отображает лишь три языка (английский, русский и украинский). Так как пары для перевода текстов не закреплены, можно осуществлять перевод на 30 языков, чего более чем достаточно.

В Прагма 6 имеются проверка орфографии и функция автоопределения языка исходного текста. Доступен также выбор тематики для более корректного перевода. Словарей всего пять (общий, информатика, техника, право, спорт).

Есть огромный плюс для веб-разработчиков: функции перевода можно интегрировать в свой сайт или блог, выбрав стандартный дизайн формы или настроить внешний вид, наиболее подходящий для собственного сайта. Например, этот сервис используется на таких популярных сайтах, как pereklad.online.ua и pervod.i.ua.

Правда, большие объемы текста с помощью этой системы за раз не переведешь — она переводит лишь по тысяче символов. Кроме того, качество перевода технических текстов сильно страдает. Еще одно наблюдение: переводчик работает хорошо только в том случае, если использовать простые синтаксические конструкции с прямым порядком слов и избегать сокращений с аббревиатурами. Если же поставить ему задачу перевода текста вроде газетной статьи с замысловатыми фразами, он сильно искажает ее смысл. Редактировать машинный перевод прямо на веб-странице не только можно, но и нужно — для корректного перевода приходится подбирать синонимы. Но в целом неплохо.

+ Наличие словарей, интеграция с сайтами.

- Качество перевода посредственное. В технических текстах много искажений.

DROID TRANSLATOR: ПЕРЕВОД С ГОЛОСА



В данный момент продолжаются работы над созданием нового программного продукта для синхронного перевода — Droid Translator. Его разработкой, как уже сообщали «Вести», занимаются украинские программисты.

Это приложение для смартфонов, работающих под управлением ОС Android (чуть позже появится версия для iOS от Apple), которое позволяет осуществлять перевод разговоров в популярных мессенджерах: Skype, Google Talk и Viber.

Программа выполняет синхронный перевод голосовых вызовов, сообщений как внутри приложения, так и звонков по обычной мобильной связи, и главное — видеозвонков по Skype. Перевод происходит автоматически — обоим участникам разговора надо только установить программное обеспечение на свое мобильное устройство и общаться в обычном режиме, каждый на родном языке. Разработка умеет автоматически переводить голос и тексты собеседника на любой из 14 популярных языков — этого достаточно для того, чтобы найти взаимопонимание с гражданином практически любой страны.

В данный момент доступна лишь бета-версия приложения, причем абсолютно бесплатно. Мы скачали и протестировали приложение — несмотря на сложный интерфейс и небольшие глюки, им уже можно пользоваться. У иностранца, которому мы позвонили по скайпу, сложностей с тем, чтобы нас понять (озвучивал перевод механический голос) не возникло, но некоторые фразы пришлось повторить несколько раз и медленно. Кроме того, предложения для корректного перевода нужно формулировать максимально кратко, с использованием простых слов. Планируется, что в будущем полная версия сервиса позволит записывать разговоры, а также делать их стенограммы.

+ Голосовой перевод.

- Непростой интерфейс. Если говорить быстро и длинными предложениями, перевод плохой.

Нравится 1 10 2 Твитнуть 2

<p>Дешёвые Авиабилеты Санкт-Петербург Стамбул</p> <p>Aviasales.ru</p> <p>Максимально низкие тарифы от надежных агентств! 9 847,00 руб.</p>	<p>Продвигайте свой сайт</p> <p>www.google.ru/adwords</p> <p>Привлеките новых клиентов. Получите бонус на сумму 1000 рублей</p>
---	---

ДЛЯ ДОБАВЛЕНИЯ КОММЕНТАРИЯ АВТОРИЗИРУЙТЕСЬ, ИСПОЛЬЗУЯ АККАУНТ СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ